

Deux contes de maurienne

Autor(en): **Ratel, V. / Tuillon, G.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **28 (1964)**

Heft 111-112

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399348>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

DEUX CONTES DE MAURIENNE

Les textes littéraires en francoprovençal ne sont pas nombreux. Cette littérature populaire, essentiellement orale, se composait de chansons, de contes et de monologues comiques ou satiriques; elle ne s'écrivait pas, à cause des difficultés proprement linguistiques. Que de fois avons-nous entendu, au cours de nos enquêtes sur les patois, des réflexions de ce genre : « Mais, le patois ne s'écrit pas; il n'y a pas d'orthographe ! » Les récits et les chansons passaient de mémoire en mémoire, au fil des générations. Ainsi, beaucoup de textes ont été perdus, depuis la fin du XIX^e siècle. Quelques-uns ont surnagé. Nous publions ici deux contes de Maurienne que nous avons recueillis et enregistrés sur bande magnétique. Nous faisons suivre le texte, transcrit en alphabet phonétique, d'une traduction juxtalinéaire, pour faciliter la compréhension de ces deux patois. Un commentaire philologique signale et explique les particularités dialectales rencontrées dans chaque texte.

1. LA VIE DU PETIT RAMONEUR SAVOYARD

Patois de Montaimont (village à 1 200 m d'altitude; canton de La Chambre). Les faits racontés se sont déroulés pendant l'hiver 1869-70. Né le 31 mai 1856, à Montaimont, Pierre Gonthier, le petit ramoneur de l'histoire, dit qu'il avait treize ans. Devenu vieux et grand-père, il racontait, pendant les veillées à l'étable, cette histoire de son enfance. Un de ses petits-fils, M. l'abbé Gonthier, nous rapporte le récit, tel qu'il l'a entendu dans les veillées de famille. Les quelques lignes d'introduction sur la veillée à l'étable présentent le cadre dans lequel vivaient les contes et les récits d'autrefois.

2. LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE

Patois de Saint-Martin-La-Porte (*ALF*, 963). Martin Ratel (1820-1905) avait un poirier qu'il a dû abattre. Sous le ciseau d'un sculpteur local,

le tronc de ce poirier est devenu saint Antoine. Pleine d'admiration pour l'œuvre de son fils, la mère du sculpteur, un peu simplette, faisait de telles dévotions à saint Antoine, que le sacristain a dû avoir recours à des moyens assez profanes pour chasser la vieille de l'église. Sur cette joyeuseté transmise dans sa famille, l'un des signataires de cet article, M. l'abbé Ratel a composé un récit dans lequel il a volontairement employé, pour évoquer le temps passé, des mots et des tours archaïsants. Récit « populaire » refait par un conteur « savant ».

I. LA VIE D'UN PETIT RAMONEUR SAVOYARD

(Durée de l'enregistrement : 7 minutes 15.)

1. *évèt ǎ vépro a la vélà, tōta la fāmèlè évèt u bǒ. pēsò, lo pròmýé zyāvýé èt ò byèn u bǒ, pèdā kè dèfu la nēř syàt a gró flókè é k ètèt ò sblè la tróblāna. Apwé lo kti sò tā kōtè dè módè u bǒ avwé lo grā pòè, pask u dit dè kōtè e sòvèn dè vrè.*

2. *syé vépro, pò èt asétò sū la pālì, pàpò et èn uvra dè blóyé é mǎma èn uvra dè flè dè lāna àvuwé sò flé; léz èfè sòt èn uvra dè s àmzè é mǎmo dè sé bātré. u fò dè brit; lo pàpò, la mǎma kèò, mèi fé ryèn.*

3. *lo grā pòè é a kótè dè lūvi lō dèrèy k ò trèyz è é k ló rēsèt dèpwé é mómèn pè sè fā di na kōta. lō grā pòè òmè sé fā priyé é vétšèř kè tu d'ǎ kwé u dit dè sa vvé gròva : « lo kti, àktò na vvéy la byòla kōta. »*

4. *u s yu fò pá di dōu vyàzo; d ǎ swàt, tōta la fāmèl èt a*

C'était un soir, à la veillée, toute la famille était à l'étable. Pensez ! le premier janvier on est bien à l'étable, pendant que dehors la neige tombe à gros flocons et qu'on entend siffler la tempête. Et puis, les petits sont si contents d'aller à l'étable, avec le grand-père, parce qu'il dit des histoires et souvent des vraies.

Ce soir-là, grand-père est assis sur la paille, papa est en train de teiller et maman en train de filer de la laine, avec son rouet ; les enfants sont en train de s'amuser et même de se battre. Ils font du bruit ; le papa, la maman crient, mais ça (n'y) fait rien.

Le grand-père et à côté de lui le dernier qui a trois ans et qui le « scie » depuis un moment pour se faire dire une histoire. Le grand-père aime se faire prier et voici que tout d'un coup il dit de sa voix grave : « Les petits, écoutez donc la belle histoire. »

Ils (ne) se le font pas dire 2 fois ; d'un saut, toute la famille est à côté de

kóté dè lwi sü la pälé; lö pápò é la mçma kōtinüō lü ũra, mé u n ē sō pá mwē kōtē dè réētēdrē na kōta k uy ō zā àktò tā dē vyāzē é dè véy lo kti sè kižé a l été dè lé : « ó mwē nóz è la pé » di lo pápò; « O lálá é pá pwé trwà tó » di la mçma.

5. sü la pälé, lo pōē kmēšèl : « y ò lōtē dè šèn. z é kó tò kti, z àvò trēxy ē y évèt a la sēmšé, léz ũvrè évā a pu pré frēñé é nò nò prépàyōvā a pásè lè vé, mé sé nò y évè la mizéé é fäléy s àrbēlé, fäléy sé nòri, falē sè sfi; àlōwa lo kti dè mn àzò s āmo-dōvā du pāi pé sè fā nòri é ar-bēlé.

6. é pé šèn k cē dzu malī mō pápò mē kēèt é mē dit : « pēyi, tē fò pēsé a módè sērsé d ũra pé lē vé. zā dè vétéā mwáde párti pé la frās bō avwè na ktiya kōbla, prē cē bókō dē šā-bēta é dē tōma é tē mwáde lò trovè pé k u t āmēnēyžèt; i sàà dü mé tèk tē vōu, tš é lo promyé é apré té i ũ ò kó sāt a nòri; mwáde mō ktit, t nē révēdré u prītē. »

7. kā u mò vü di šèn, mō pápò s é btò a pláé, z é fé mā lwi; mé faléy m āmodè, ktè ma mçma, mō pápò, ma mēyžō, pé mòdè kēé mizéé a l ēkōnyü. ma müžēta fii dabòr plēna é mē sü

Revue de linguistique romane.

lui sur la paille; le papa et la maman continuent leur travail, mais ils n'en sont pas moins contents de réentendre une histoire qu'ils ont déjà écouté tant de fois et de voir les petits se taire autour d'eux : « Au moins nous avons la paix » dit le papa; « Oh! là là! (ce n'est pas « puis » trop tôt » dit la maman.

Sur la paille le (grand-) père commence : « Il y a longtemps de ça, j'étais encore tout petit, j'avais treize ans, c'était à l'automne, les travaux étaient à peu près finis et nous nous préparions à passer l'hiver, mais chez nous c'était la misère et (il) fallait s'habiller, (il) fallait se nourrir, (il) fallait se « suffire »; alors les petits de mon âge s'en allaient du pays, pour se faire nourrir et habiller.

(C'est pour cela, qu'un jeudi matin, mon papa m'appelle et me dit : « Pierre, (il) te faut penser à aller chercher du travail pour l'hiver. Jean « de Vétéran » va partir pour la France, là-bas, avec une petite troupe, prends un morceau de jambon et de fromage et tu vas le trouver pour qu'il t'emmène; ce sera dur mais qu'est-ce que tu veux? tu es le premier et après toi, il y en a encore 7 à nourrir; va, mon petit, tu en reviendras au printemps. »

Quand il m'a eu dit cela, mon papa s'est mis à pleurer, j'ai fait comme lui; (il) me fallait m'en aller, quitter ma maman, mon papa, ma maison, pour aller crier misère à l'inconnu. Ma musette fut vite pleine et je me suis mis en route

btò ē rōta avwè dōu sōu dā ma fāta. sū módò tróvè žā, u m ò prèy avwè lóž ótrè é nó sē parti a l avētāya.

8. lo promyé zcē nóz ē fēt na kēžēna dè kilomètre é nó sē dépāsè a tróvè kékérèn pè küsé dè vépro. tò dè sūīta lé zē nóz ò rēsū é nóz ò mēnò u bō. lé, byè u sòt nóz è pàsò cē bō vépro. lē lādēmā mātī la fēna dè la mēyžò nóz ò bēlā cē bókò dè pā blā cē bókò dè lart é dè tōma é nóz ē kōtinwò plū wē.

9. nó sē módò dēysè pēdā dè žòr dè snānè ēkèè. āfē nó sēn ārevò a bóvé é tò dè sūīta žā nušrò pātrò nóz ò mēnò rüklè lé šémnè duž cē é duž ótrè. nó partivā dè mātī a sāt òwè é nó rētrōvā tāt dè vépro.

10. lo patrō avēyt òmòsò lē sōu; ē rētrè sōvèn lo pātrò nó fēñévèt pé vèy s nóz avā gòrdò dè sōu. éy dēysè kē nóz ē vèkü pēdā kàtrè mēy. la dmēžī nó travàlēvā pò nó módòvā a la mēsa dē n égliz mā la nušra. grósamē dē mōdo nó kōñēséyt; lo kti nó mušrōvā du dèy : « les ramoneurs de la Savoie ! »

11. pēdā la snāna nóz évā àdè nēr, mé la dmēžī nóz évā lōvò é nóz avā cē byè kōplèt dè vèlū

avec deux sous dans ma poche. Je suis allé trouver Jean, il m'a pris avec les autres et nous sommes partis à l'aventure.

Le premier jour, nous avons fait une quinzaine de kilomètres et nous (nous) sommes dépêchés de trouver quelque chose pour (nous) coucher la nuit. Tout de suite les gens nous ont reçus et nous ont menés à l'étable, Là, bien au chaud, nous avons passé une bonne nuit. Le lendemain matin, la femme de la maison nous a donné un morceau de pain blanc, un morceau de lard et de fromage et nous avons continué plus loin.

Nous sommes allés ainsi, pendant des jours, des semaines entières. Enfin nous sommes arrivés à Beauvais. Et tout de suite, Jean, notre patron nous a menés racler les cheminées des uns et des autres. Nous partions dès le matin, à sept heures et nous rentrions tard le soir.

Le patron avait « ramassé » les sous; en rentrant, souvent le patron nous fouillait pour voir si nous avions gardé des sous. C'est ainsi que nous avons vécu pendant 4 mois. Le dimanche, nous (ne) travaillions pas, nous allions à la messe dans une église comme la nôtre. Beaucoup de monde nous connaissait; les petits nous montraient du doigt : « Les ramoneurs de la Savoie ! »

Pendant la semaine nous étions toujours noirs, mais le dimanche nous étions lavés et nous avions un beau complet de

kè lo pàtrō nóz àvèyt àšèto. nóz avā frēni l'uvra; alòwa lo pàtro nò ramēnòvè šè nò; u nò bēlēvè šākū vè sōu é lo kōplèt dèlè dmēzè. myōu nò nò ràprōsyēvā dè la mèyzō, myōu nóz évā kōtē dè révèy pàpò, mēma, lo frōè é lé šwēè é tōtè lé bēšè.

12. mn àmi frātsēy mē dzèyt : « pàpò mwādèt èsrè kōtē, y àd-žōu vè sōu. purvū kē ūū sēyz mālādè é k ma syēvra àvus fèt dōu byò šēvrwā. » àrèvò a la vèpla nóz àvèytè pēdā ĕ mómèn le byè pai de mōtémō, àvvé nōtrè dām lé tsū sū lo krèy mé nóz évā pá lò.

13. nò nò sē dépàšé de mōtè lé vōutè pè myōu vil àrvè vè la mèyzō. pè lo plā dè bōrviyart nò kōrā, tàlāmā nò sē kōtē; a škāta mētrè dè la mèyzō, bārbèt, mō šī, vè nóz èkōtrè, u mē rékō-nyèyt : « bārbèt, k i džōu, tū a pá šāzyà, mō teté. » é d ĕ šwàt sū a la mèyzō.

14. révèyzo pàpò, mēma, mē dō frōè, mé trèy šwēè. la dèrèy katèlèna k èvè kó tōta ktiiva, kā mē sū āmódò, àyà lé mwādè sòlèta. tò lo mōdo é kōtè é zó àsé. à mó ktiž èfè ū à ryè dè s bō kè la mèyzō dè famèlé; kā y ét ō lüvèn, vót ō i révèni, mé malécè-zāmèn y ét ō, fó s āmódè.

velours que le patron nous avait acheté. Nous avons fini le travail; alors le patron nous ramenait chez nous; il nous donnait chacun 20 sous et le complet des dimanches. Plus nous nous rapprochions de la maison, plus nous étions contents de revoir papa, maman, les frères et les sœurs et toutes les bêtes.

Mon ami François me disait : « Papa va être content, (je) lui rapporte 20 sous. Pourvu que personne ne soit malade et que ma chèvre ait fait deux beaux chevreaux. » Arrivés à la ville nous regardons pendant un moment le beau pays de Montaimont, avec Notre-Dame, là-haut, sur le crêt; dès lors nous (n')étions plus fatigués.

Nous nous sommes dépêchés de monter « les voûtes » pour arriver plus vite à la maison. A travers le plan de Beaurevillart, nous courons, tant nous sommes contents; à 50 mètres de la maison, Barbet, mon chien, vient au-devant de nous, il me reconnaît : « Barbet, lui-dis-(je), tu (n')as pas changé, mon toutou. » Et d'un saut (je) suis à la maison.

(Je) revois papa, maman, mes deux frères, mes trois sœurs; la dernière Catherine, qui était encore toute petite, quand (je) suis parti, maintenant « elle va (toute) seule. « Tout le monde est content et moi aussi. Ah ! mes petits enfants, (il) n'y a rien de si bon que la maison de famille; quand on en est loin, on veut y revenir, mais malheureusement y est-on, (il) faut partir.

PRINCIPE SUIVI POUR LA TRADUCTION : Nous avons essayé de donner une traduction qui permette non seulement de comprendre le texte, mais encore d'analyser correctement le patois. D'où un mot à mot qui n'est pas toujours élégant. Les tournures trop locales sont entre « ... ». Exemple : « elle va toute seule » = elle marche toute seule. Une traduction en français correct aurait fait penser que *mwâdè* veut dire « marche », alors que c'est le verbe « aller ». Toujours dans le même esprit, nous avons mis entre (...) les outils morphologiques du français que le texte patois ne présente pas.

COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE

Les chiffres renvoient aux paragraphes du texte.

A] VOCABULAIRE.

- | | |
|---|---|
| <i>âdè</i> (adverbe) toujours. (11.) | <i>rüklè</i> racler, ramoner. (9.) |
| <i>ădždu</i> < ADDŪCO j'apporte. (12.) | <i>sblè</i> siffler. (1.) |
| <i>àyà</i> (adverbe). maintenant. (14.) | <i>sēmšé</i> (nom fém.) la Saint-Michel =
l'automne. (5.) |
| <i>blóyé</i> teiller le chanvre. (2.) | <i>šābèta</i> (nom fém.) jambon. (6.) |
| <i>bókò</i> (nom masc.) morceau. (8.) | <i>tróblāna</i> (nom fém.) tempête de
neige. (1.) |
| <i>bō</i> (nom masc.) étable. (1, etc.) | <i>uvra</i> (nom fém.) travail (en géné-
ral) (11) et aussi dans la locution
<i>ēn uvra dè...</i> = en train de...
(2.) |
| <i>byé</i> (adjectif) beau; plur. masc. :
<i>byó</i> ; fém. sing. <i>byòla</i> . | <i>vé</i> (nom masc.) hiver. (5.) |
| <i>fàta</i> (nom fém.) poche. (7.) | <i>vòutè</i> (nom fém. plur.) les virages
de la route; la route en épingle
à cheveux. (13.) |
| <i>fèyé</i> fouiller. (10.) | <i>vwéy</i> (nom fém.) fois, dans la lo-
cution <i>na vwéy</i> : (3) une fois,
une fois pour toute; (insistance
avec impératif.) |
| <i>flé</i> (nom masc.) rouet. (2.) | <i>vyàzo</i> (nom masc.) fois (sens géné-
ral.) |
| <i>kižé</i> (sè...) se taire. (4.) | |
| <i>kòbla</i> (nom fém.) troupe, bande.
(6.) | |
| <i>kòta</i> (nom fém.) histoire. (1, 3.) | |
| <i>ktit</i> (adjectif) petit (61); masc. plur.
<i>kti</i> (26) (7); fém. sing. : <i>ktiiva</i>
(6, 14). | |
| <i>lò</i> (adjectif) fatigués. (12.) | |
| <i>yū</i> (pronom) personne. (12.) | |
| <i>résé</i> scier (sens propre) et agacer
quelqu'un. (3.) | |

B] PHONÉTIQUE.

I. Le caractère francoprovençal de ce patois peut être marqué par les doubles séries des substantifs féminins et des verbes en -ARE.

1° *Noms féminins* :

-A (derrière consonne ordinaire) :

iòta (1) : toute — *lāna* (2) laine — *fèna* (8) femme.

-A (derrière consonne palatale) :

pàli (2) : paille — *fàmélè* (1) (14) famille.

dmèzi (10) « la » dimanche.

Cette voyelle atone palatalisée est de timbre variable, entre *i* et *é*. Elle s'élide devant voyelle (4) *fàmél* : et parfois disparaît même devant consonne *n* *égliṣ mā la nuṣra* (10) « une église comme la nôtre ».

2° *Verbes* :

-ARE (derrière consonne ordinaire) :

flè (2) filer — *pēsè* (6) penser.

āmódè (7) s'en aller — *rüklè* (9) racler.

-ARE (derrière consonne palatale) :

blóyé (2) teiller — *priyé* (3) prier.

arbèlé (5) habiller — *dépàsé* (8) dépêcher.

— A noter que la palatalisation du groupe *kl* > *kʲ* (sans doute récente) n'a pas d'influence sur le suffixe.

— Cette double série se retrouve dans le paradigme notamment :

A l'imparfait :

rètròvā (9) rentrions.

tràvâlèvā (10) travaillions.

Au participe passé :

mènò (9) mené (ou menés).

bèlà (8) donné, baillé.

Si nous ne retrouvons pas le même timbre tout au long de chaque série pour ce A latin tonique, palatalisé ou non, c'est que l'entourage a

une influence sur ce timbre vocalique ; notamment le -r de l'infinitif au moment de son amuïssement.

	Série non palatale	Série palatale
-ĀRE	è	é
-ĀBĀMUS	òvā	évā
-ĀTU	ò	à

II. PHONÉTIQUE SYNTACTIQUE ET POLYMORPHISME.

L'utilisation du magnétophone permet de remarquer dans un récit, des faits de phonétique ténus que l'inévitable uniformisation de l'écriture directe aurait laissé échapper. Ces faits relèvent du polymorphisme ou le plus souvent de la phonétique syntactique.

1° Ainsi, la dernière ligne du paragraphe précédent, le traitement du morphème -ATU donne le traitement le plus habituel du A tonique latin, précédé ou non de palatale.

Conformément à cet exemple, HABET est représenté par ò. Mais si dans le groupe des pronoms qui précèdent le verbe et qui sont très unis à lui, on a une consonne palatale, HABET est représenté par à.

Ex : ò (3) : *k ò trèyç è* : qui a trois ans.

à (14) : *ɥ à ryè* (il) n y a rien.

mais ò pourtant (5) : *i ɥ ò* : il y en a.

Ces faits de phonétique syntactique — qui ne sont sans doute pas constants — peuvent mal s'observer sans magnétophone. Même si on les perçoit pendant l'enquête directe, on ne peut les noter qu'en faisant répéter et l'informateur, quand il s'agit de faits aussi faibles, ne répète pas forcément la même chose, surtout s'il emploie un ton d'insistance pour bien se faire comprendre.

2° Autre fait de phonétique syntactique :

PATER est représenté par $\widehat{p\hat{o}é}$ (qui signifie « grand-père »).

La bande magnétique a enregistré :

$\widehat{p\hat{o}é}$ (1) : fin de groupe ; (3) : fin de groupe, mais devant é = et ;

(3) : devant ò ;

$p\hat{o}$ (2) : devant voyelle ;

$\widehat{p\hat{o}é}$ (5) : devant consonne.

Cette voyelle, en position instable, puisque elle est le deuxième élément d'une diphtongue décroissante, semble varier selon l'entourage et surtout selon la place du mot dans la phrase.

- 3° Une autre voyelle faible, celle de la préposition « de » (dans ce patois *dè*) est aussi de timbre variable.
- 4° L'adverbe « loin » *lūēn* (14) se présente sous la forme *ūē* dans l'expression « plus loin » *plū ūē* (8).

III. TRAITEMENT DU GROUPE -ST- > *ʃ*.

MONSTRABANT > *muʃrəvā* (10); NOSTR + ŌNE > *muʃrō* (9);
 BESTIAS > *béʃè* (11); NOSTRA > *nuʃra* (10);
 ESSÈRE > *éʃrè* (12).

Montaimont est situé au sud-ouest d'une zone intra-alpine qui comprend les vallées de Maurienne, de Tarentaise, le Val d'Aoste et le Valais. Dans cette zone le groupe -st- connaît des traitements divers : *ʃ*, *ç*, *h*, zéro. La répartition des divers résultats est très capricieuse. La Maurienne a en général : *h* ou zéro. Elle n'ignore ni le -t- propre au français, ni le -ʃ-, comme ici, qui caractérise sur ce point la vallée de Tarentaise.

IV. LE -r- INTERVOCALIQUE.

Dans le patois de ce village, le -r- intervocalique disparaît laissant ainsi en contact les deux voyelles. D'où des hiatus, des diphtongues de coalescence qui parfois se réduisent par l'insertion d'une semi-consonne.

Même dans un texte d'une longueur moyenne, comme celui-ci, les exemples sont nombreux et permettent de voir à quel point cette mutilation consonantique peut affecter le vocalisme.

Hiatus :

kêō < QUAERUNT « crient » (2); *kêēt* < QUAERIT (6);
vêtēā = Vétéran (surnom) (6); *sàà* = sera (6);
 suffixe -ARIAS *èkèè* = entières (9);
 un emprunt au français : malheureusement : *malîédèzamèn*.

Diphtongues :

pôê < PATER (1, etc.) *frôê* < FRATRES (11);
mizêê < MISERIA (5); *mizêê* (7);
plâê < PLORARE (7); *sūêê* < SOROR (11).

Insertion de semi-consonnes :

HŌRA > *òwè* heures (9);
 dans des adverbes *álòwa* alors (5) (11); *àyà* maintenant (15).
pèyi < PĚTRU (6); *avètáyà* = aventure (7).

-R- > l.

Catherine se dit *katèlòna* (14).

Les hiatus créés par cet amuïssement de -R- intervocalique portent encore la marque de leur caractère récent. Alors que les autres hiatus à la finale ont connu le déplacement d'accent vers la fin du mot :

CONTINŪUNT > *kòtinüò* (4).

Les hiatus dus à la disparition du -R- gardent l'accent ancien sur la pénultième :

kèò < QUAERUNT (2).

C] SYNTAXE.

1° *Post-position du pronom-sujet « on ».*

- (1) *ét ò* : on est;
- (1) *é k èlèt ò* : et qu'on entend ;
- (14) *kā y ét ò* : quand on est;
- (14) *vót ò* : on veut;
- (14) *y ét ò* on y est.

Ce qui précède le verbe ne donne pas la justification de cette place du sujet pronominal. Cette place est automatique avec le pronom « on ». L'avant-dernier exemple est particulièrement net. Les autres pronoms sont toujours anté-posés.

2° *Un exemple de cas-sujet pour un adjectif attribut.*

Il faut comparer les formes de l'adjectif « petit » :
 au masculin, sans le -s de flexion : *ktit* (6);
 avec le -s de flexion : *lo kti* (5) : les petits.

Cette forme avec -s de flexion se trouve pour un attribut singulier en (5) :

z è kó tò kti : j'étais encore tout petit.

2. LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE

(Enregistrement : durée 20 minutes 30; vitesse : 19 mètres-minute).

1. *mō gu marli aveyt ũ bũ pra u molé. vo sadè prá vótik et ló molé : it u pyò dla vlètò, lèk yat ũ vyũ kè mòdè drey ba u detòrt dla sayò. dè o pra mō gu aveyt ũ pezéy dè pezwi dè gardò.*

2. *iy ézè lo pi bez qbrò du pra : byó drèy, gró, brāsaũ, ryè bornü. U mèy d avriz, l'ézè pwé adé ló prèmyèz a flæzi; ã plèno flóy, u sèblavèt ũ bé moskèt dè flur dè mèy ; lè beyè d'òr e lèz avèlè ézò benezè de ši pètéz dèsi; lóx izò kè yi modavò a zok n è sòrtivò tòt èpòa dè blā.*

3. *u mèy de mé, kāt iy avèy plü, lè flur du pezéy sezjò tòtéz èsè e l axò dàt k iy avey fet dè nè zò l qbrò. ma gusò frèzine dèzey pwé a sòn òmó. « avètò, marti, si it ã i zalè pa, si i fé pa la kræé uzò, iy axa dè pezwi a brètso. »*

4. *tò ló sotè, ma gusò bèyévé pwé l qbrò e l avitavèt si iy aveyt pa trót d avòrtü ba pezitsi. a la*

Mon grand-père Martin avait un bon pré au Moillé. Vous savez bien où se trouve le Moillé : c'est au pied de la Vilette, là où il y a un petit sentier qui va tout droit au Détour de la Chaussée. Dans ce pré, mon grand-père avait un poirier de « poires de garde »¹.

C'était le plus bel arbre du pré : tout droit², gros, branchu, pas du tout creux. Au mois d'avril, il était toujours le premier à fleurir ; en pleine fleur, il ressemblait à un beau bouquet de narcisses ; les « bêtes d'or »³ et les abeilles étaient bien aise de s'y poser dessus ; les oiseaux qui allaient s'y jucher⁴ en sortaient tout poudrés de blanc.

Au mois de mai, quand il avait plu, les fleurs du poirier tombaient toutes ensemble et on aurait dit qu'il avait neigé sous l'arbre. Ma grand-mère Euphrosine disait alors à son mari : « Regarde, Martin, si, cette année, il ne gèle pas, s'il ne fait pas la mauvaise bise, il y aura des poires en quantité. »

Tout l'été, ma grand-mère surveillait l'arbre et regardait s'il n'y avait pas trop de fruits abimés, à terre. A la Saint-Mi-

1. Paires que l'on peut conserver pendant l'hiver.

2. Mot à mot : « beau-droit ».

3. Scarabée doré.

4. Mot à mot : « allaient à juchoir sur l'arbre ».

sē mēsýéz, iy ézè ū pliziz de vey lo pēzēy dē pēzūi dē gardò : i nēn aveyt tòt asati ; lē brāšè kor-bavō, i faley pwé kótè l abró ; tòy ló lātu la gūsò frēzīnē modavèt amasèz dē fwidé dē pēzūi k avyō šeyt : « Kīte bēlè kwēzōnē pló pwér ! »

5. *utòrt dla tusē, mō gu martī küllivé pwé lūi, a saū, lo pi byò pēzūi dē gardò, èlò k èzō muza sū l abró bē šær ! ū voley yu fazè tòy solè, tòt akēnā, tò tróplā. ū ló prencyt dōmēkòm dʒæḗ alèvo ; ū ló pētavè dē sa pētēzænò e apré dē sō græbēyót.*

6. *ló pi mur, ló pi byó, ū modavè ló kasýéz dē la tēysi a la grāzī ; tāk ū mēy dē mé nó tor-navō pa ló vey, èlo pēzūi dē gardò. d ivèrt ē fagotā, la mū-mò nē trovavèt adé karkū, byó zōno. alòzò nóz ótri loz ifā nóz èzō tudlū volòtòy pē modèz tēzyéz lō fē a la tēysi avwé lo krošèt, paskè nóz espéžavō kē tēzyā lo fē nó tēzisò asi dē byó pēzūi dē gardò.*

7. *adʒæqzò kā l avyō ésa ū fòrt, la mūmò fayeyt na bēlò kresē avwé dē pā ša ; d ótró vyazó læ fayey kwēzè èlò pēzūi dē lo*

chel ¹, c'était un plaisir de voir le poirier des « poires de garde » : il y en avait en abondance ; les branches pliaient et il fallait étayer l'arbre ; tous les après-midi, la grand-mère Euphroisine allait ramasser de pleins tabliers de poires qui étaient tombées : « Quelles belles pâtées pour les cochons ! »

Autour de la Toussaint, mon grand-père Martin cueillait, lui, une à une les plus belles poires à garder, celles qui étaient restées sur l'arbre, bien sûr ! Il voulait le faire tout seul, bien régulièrement, tout lentement. Il les prenait doucement comme des œufs sans coquille ; il il les mettait dans sa poitrine, puis dans sa petite hotte.

Les plus mûres, les plus belles, il allait les cacher dans le tas de foin à la grange ; jusqu'au mois de mai, nous ne les revoiyons pas, ces poires de garde. L'hiver, en faisant les fagots de foin, ma mère en trouvait toujours quelques-unes, d'un beau jaune. Alors, nous autres, les enfants nous étions toujours volontaires pour aller tirer le foin au tas, avec le crochet, parce que nous espérions qu'en tirant le foin nous tirerions aussi de belles « poires de garde ».

Quelquefois, quand on avait fait le feu au four, maman faisait une belle tarte avec du pain de froment ; d'autres fois, elle faisait cuire ces poires dans la petite

1. La Saint-Michel signifie presque l'automne, sinon les quatre mois de cette saison, du moins de la fin septembre à la mi-novembre.

brénót, nó ló mēzjévō a sēpòz; sovē iy ézè pwé tò nūrō sēpòz, avwé la sòpò bē šcér ! dē o tē itši iy aveyt tudlū dē sòpò a tōy lo rēpa... d avwé i nēn aveyt pa si sovē.

8. *ló pēzūvi kē mō gu nē kū-
līvè pa, u sakanévè l abró pló
fa sey. i nē sézeyt, i nē sézeyt
kòm la grèlò a roše ney ũ zòrt
doviyó; i faley pa pwé muzé zò
l abró. ló pēzūvi kē sezyō tōy mita
ēbikla u ló pēžévō pē nē faz dē
sitrè; mé o sitrè iy ézè na pænē-
tēyi dló bēzè : fòrt kòm ló džq-
bló; i faleyt aparēz ló dòy pyé a
la mēzāli è lo bevā e i fayeyt kurè
pēdā wi zòr.*

9. *mō gu ézè pwé fyér dē sō
pezéy; a èlò kē pasqō plo šæme-
nót a lazey du pra, u dēzeyt :
« avèlò, pyézó; akütò, frāsèy tē
vodra pā yu krèzè, me, sē me
gabòz, it ā, de fet myòy kē ī mil
kilò dē frūvītò sū ó pezéy. »*

10. *me ló bonur dūzō pu. na
sizū lo pezéy a komēyò a klēšyéz :
iy avéy prik dòy trèy pēzūvi a šak
brót e kwòzò kraē pēti, tōy mita
barbyó. ma gūsò pòrtavè præ dē
sizléné de kīvò u pyò de l abró;
dē šotē l égaṽè præ lè rasçenè dē
l abró iy a ryē fet; l abro a tu-*

marmite; nous les mangions à souper; souvent c'était tout notre souper, avec la soupe bien sûr! En ce temps-là, il y avait toujours de la soupe à tous les repas... des « avec »¹, il n'y en avait pas aussi souvent.

Les poires que mon grand-père ne cueillait pas, il secouait l'arbre pour les faire tomber. Il en tombait! il en tombait comme la grêle à Rocher-Noir, un jour d'orage; il ne fallait pas rester sous l'arbre. Les poires qui tombaient « tout à moitié » brisées, on les écrasait pour en faire du cidre; mais ce cidre, c'était une pénitence de le boire: acide comme le diable; il fallait appuyer les deux pieds au mur en le buvant et il donnait la diarrhée, pendant huit jours.

Mon grand-père était fier de son poirier; à ceux qui passaient par le sentier à côté du pré, il disait: « Regarde, Pierre; écoute, François, tu ne voudras pas le croire, mais sans me vanter, cette année, j'ai fait plus de 5 000 kilos de fruits sur ce poirier. »

Mais les bonheurs durent peu. Une saison le poirier a commencé à baisser: il n'y avait plus que deux ou trois poires à chaque branche et encore toutes petites, « tout à moitié » véreuses. Ma grand-mère portait bien des seaux de purin au pied de l'arbre ça n'a rien fait; l'arbre a toujours baissé; peu à peu, il a séché

1. Des plats servis après la soupe.

lū bēsò ; a ʃa pu l at išüiyò de ló pyò tāk a la æmò e na sizū l a pa me flæzi.

11. *mō gu e ma gusò ne pòvyò pa sèn afrix, u pēsavò ɛtrè læy, sē yu dīzè a nū : « lo bō dʒò noz a pūni, nó nóz ɛ kreyò trót pè nʒrò pezéy ! » tò pū zòrt lo gu dit a la gusò : « e azò, tik nó nē fē pwé d o pezéy ? u pra, u sèrt prik d ēbaryó. i fó lo kopòz de plātò a rā de tērò, rwòmòz la gròbò e yi pèlèz n otrò pezéy. »*

12. *a la gusò iy ēgravavè praè de vey futrè ba sō pezéy ; l espézavè tudlū kù sē revikolīsè kwòzò ; me la gusò avey l abitédò d akètèz sòn òmó sūtòt kã l ɛzè grīzau. læ sē kīzévè pwé, paskè l avey la tšòsò d uyi sòn òmó li pyalèz aprè e li kèzèz kòm u amolèzyó : « té tæ u si de sü zæ kè komādè a mizū ? »*

13. *Alòzò læ modavè pwé faz sō gòvèrt, sòn ʒurò u bóy e iy ɛzè pwé tò seka e moʃyò. èlò sizū klo pezéy a frã išüiyò a la sèt ādrèy iy a fet na bëlèzi e iy a téréna tāk ɛ môtèni. Alòzò mō gu é moda tròvòz sō byó fæz, k*

du pied à la cime et une saison, il n'a plus fleuri.

Mon grand-père et ma grand-mère ne pouvaient pas en revenir, ils pensaient en eux-mêmes, sans le dire à personne : « Le Bon Dieu nous a punis, nous étions trop fiers de notre poirier ! Soudain un jour, le grand-père dit à la grand-mère : « Et maintenant qu'allons-nous faire de ce poirier ? Au pré, il ne sert plus qu'à embarrasser. Il faut en couper le tronc à ras-de-terre, enlever la souche et y mettre un autre poirier. »

A la grand-mère, il lui en coûtait beaucoup de voir abattre son poirier ; elle espérait toujours qu'il se reprenne à vivre encore ; mais la grand-mère avait l'habitude d'obéir à son mari, surtout quand il était grincheux ; elle se taisait alors, parce qu'elle avait la « frousse » d'entendre son mari crier après elle et hurler comme un rémouleur : « C'est toi ou si c'est moi qui commande à la maison ? »

Alors elle allait faire son ménage, son travail à l'étable et c'était « tout toussé et mouché »¹. L'année où le poirier avait tout à fait séché, à la Saint-André, il avait fait une période de beau temps et la neige avait fondu² jusqu'en montagne. Alors mon grand-père est allé trouver son beau-

1. Tout réglé.

2. Mot à mot : « il avait terrainé ». Il « terraine » = la terre apparaît par plaques, quand la neige fond.

éẓè pwé mō pópa : « swé, k uy a dæ̀t, d e fòtò d ù kó dè mā pè futrè ba mō pezey — kī peẓèy ! o du molé — wè, o du molé, o du byó peẓwī dè gardò — i damazó : l éẓè pwé si byó, èl abró — si byó, si byó ! t a bũ dīẓè tæ ; u mè rapurtè pri ryē a mè ; i mè sèrt prik d èsèni. de vwi ló kópòz de plātò — si vó volé frā ló futrè ba, alēyi ; zæ̀ dè sũ préstó, modēyi.

14. u sō parti tu dōy avwé lo gwét pèdū u košū ; l ò prèy l épi, la rēsi, l ašū, ló resart. ræ̀skè pa k l óšò ũbla la bótòlī dè bũ vī dla kə̀sò kè dōnè tā dè furi kāt i fó faẓ égró. u si sō krāpa pè dabū e iy a a fet è trèyẓ òẓè dèlè. i fayey præ la kræ̀é ɥzò, frèydò kòm lo na d ù šī, me l ò travałò kòm de masakró, talamè k u šwə̀vò a pèy, e a miẓòrt l éẓò torna a la miẓū.

15. « vóẓ édè pwé zò frèni ? kè ẓū a dæ̀t ma gū̀sò, pa posībló ! dè vwi pa yu krèẓè — šèbè, i tò fet, própró. avwé d ouvrér kòm è, i ɥ è, trabə̀stè d ɥvrò. » u sè sō pèta a trə̀blò, tōy èsè, avwé lóẓ ifā k éẓò kōtè d avey ũ bũ dènèẓ la gū̀sò avey fet ũ farsī, l avey

fls, qui était mon père : « François, qu'il lui a dit, j'ai besoin d'un coup de main pour abattre mon poirier — Quel poirier ? celui du Moillé ? — Oui, celui du Moillé, celui des belles poires de garde — C'est dommage : il était si beau cet arbre — Si beau, si beau ! tu as « bon » dire, toi ; il ne me rapporte plus rien ; il ne me sert plus que d'enseigne. Je veux en couper la plante — si vous voulez vraiment l'abattre, allons-y ; moi, je suis prêt, allons-y.

Ils sont partis tous les deux avec la serpe pendue à la nuque ; ils ont pris la cognée, la scie, la hache et le passe-partout. « Il ne risque pas » qu'ils aient oublié la bouteille du bon vin de la Casse qui donne tant de force, quand il faut faire un effort. Ils s'y sont cramponnés pour de bon et ça a été fait en trois heures « de temps ». Il faisait la mauvaise bise, froide comme le nez d'un chien, mais ils ont travaillé, comme des « massacres », à tel point qu'ils suaient à grosses gouttes¹ et, à midi, ils étaient de retour à la maison.

« Vous avez déjà fini ? que leur dit ma grand-mère, pas possible ! je ne veux pas le croire — Mais oui, c'est tout fait, nettoyé ; avec des ouvriers comme ça on en abat du travail ! » Ils se sont mis à table, tous ensemble, avec les enfants qui étaient contents d'avoir un bon dîner. La grand-mère avait fait un farci, elle avait encore

1. Mot à mot : « ils suaient à pois », des gouttes grosses comme des pois.

kwòzò pèta kwéxè ù bókā dè vyāddò du pwert. l ò byè byò, byè mèzyò. de tātu kā l ò ù fet ù pèti glè-pèt ù bóy, sū le fólè a koté du myā dlè fé, lóx òmó sò kwò torna u pra utòrt du pezéy pè déblotèz, ékotèz, faz le mèsè e lo palōšō.

16. « e azò, kè dèzeyt mō popa a sò byò pazè, tik vò nē fedè pwé du belū? — d e byè l èvyò dló faz riséz; i me fe pwé dè pó kœ dè pœtó pwé a karò pè kā d èn e pwé fòtò. ló kwanò dè m è sèrvó pwé pè règotélyéz ló kèvert è mōléni. l ā pasa iy i ploveyt kòm ley fuž dè o kèvert. purtā si karkū voléyt ašeléz ó belū, d ló vèdri prœ : i mè fazeyt d uvrò dè mwès e karkè sóyt dè pri.

17. ló lèdemā mō guézè ašeta u bóy sū la paḷi avwé sa famœli. u dègromalévò tòy esè, kā l ò vyò arèvòz l èkèza : « è bōzòrt mōšóy l èkèza, kè yu dit mō gu. vèni vóž ašetèz avwé nò; vèni faz na partšò dè blagò — Merci, père Martin, kè rēpòt l'èkèza.

18. nurōn èkèza, l èžè pwé dè pètokarò; u parlavè pa nurō patwe, me u lo kōprèney tòt; l

mis à cuire un morceau de viande de porc. Ils ont bien bu, bien mangé. L'après-midi, quand ils ont eu fait un petit somme à l'étable, sur les feuilles à côté du parc des brebis, les hommes sont retournés au pré, autour du poirier, pour débiter, débrancher, faire les fascines et les perches.

« Et maintenant, que disait mon père à son beau-père, qu'allez-vous faire du tronc? — J'ai bien envie de le faire scier; cela me fera des planches que je mettrai de côté, pour le moment où j'en aurai besoin. Les dosses, je m'en servirai pour réparer les gouttières au toit, à la « montagne ». L'an dernier, il y pleuvait comme là-dehors, sous ce toit. Pourtant si quelqu'un voulait acheter ce tronc, je le vendrais volontiers : ça me ferait du travail en moins et quelques sous de plus.

Le lendemain, mon grand-père était assis à l'étable sur la paille, avec sa famille. Ils cassaient et triaient les noix tous ensemble, quand ils ont vu arriver le curé : « Eh ! bonjour, M. le Curé, que lui dit mon grand-père. Venez vous asseoir avec nous; venez faire une « partie de blague » — « Merci, père Martin » que répond le curé.

Notre curé était d'un peu en aval ¹; il en parlait pas notre patois, mais le comprenait tout; il n'était pas fier et aimait

1. Seul mot de ce texte qui ne figure pas au dictionnaire de Saint-Martin-La-Porte, *pètokarò* signifie « de ces côtés, là-bas, un peu en aval », c.-à-d. les villages autour de Saint-Jean-de-Maurienne.

éẓè ryè fyér, l amavè mémó byè nó sínèẓ. alòzò, sè faẓ dè gónè, u s ašètèt sũ la sèlò du bóy kè mō gu avey byè pana avwé ló lã du fagót du mlèt, paskè mō gu voley pa ki muzisè dè zōnayè dlæ pèẓçenè kæ sè parmōnō partòt.

19. l èkèẓa s ašètè byèn abye; tò dè sũvitò lòz òmó sè pætō a dævèẓèẓ; u parlò du tšér e du kart, dla vedèẓi, duẓ ifā. bē šær mō gu n a pa übla dè modè kiziẓ ù tèrat dè vī noveẓ a la tæñò; e ul ò tòy trova dũ bō. u bóy lòz òmó bevyō kwòzò kã le fèmelè sō vèñæé faẓ l avrò: pètè ló fagó dè le krèypè, balé mèẓyèẓ a le bēè, raklèẓ ló raelèt, iyèrniz, balé ló bèẓè a le vaşè, èpliz la kōsi du pwert, pètèẓ le mes a fólì dè la krèypi dlè fé.

20. apré la gũsò s é pèta a aryèẓ; me tòt èn aryā, la gũsò akètavèt tēkè dèẓò lòz òmó e le vóley parlèẓ asi avwé l èkèẓa e læ parlavèt a le zé e a le bēè tòt èsè: « azyó, žātīlò, t a pa frèni di žīgòz, bærtò béyi, muzò fèrt... a própũ, mōsóy l èkèẓa, món òmó vóz a pa dæť kl a pèta ba ù pèẓéy? vó vódra pa l ašètèẓ adžæqzò lò bēlũ? » i mō gu kè li rēpòt: « mōdò, mōdò kólèẓ,

même bien nous plaisanter. Alors, sans faire de manières, il s'assied sur la chaise d'étable que mon grand-père avait bien essuyée avec le lien du fagot du mulet, parce que mon grand-père ne voulait pas qu'il reste de la fiente des poussines qui se promènent partout.

Le curé s'assied bien comme il faut; tout de suite les hommes se mettent à causer; ils parlent du tiers et du quart de la vendange, des enfants. Évidemment mon grand-père n'a pas oublié d'aller chercher un pot de vin nouveau à la cuve; et ils l'ont tous trouvé très bon ¹. A l'étable, les hommes buvaient encore, quand les femmes sont venues faire le travail: mettre les rations dans les crèches, donner à manger aux bêtes, râcler le ratelier, étendre la litière, donner à boire aux vaches, remplir l'auge du cochon, mettre les fascines à feuilles dans la crèche des brebis.

Après, la grand-mère s'est mise à traire; mais, tout en trayant, la grand-mère écoutait ce que disaient les hommes et elle voulait parler aussi avec le curé et elle parlait aux gens et aux bêtes tout à la fois: « arrête, Gentille, tu n'as pas fini de donner des coups de pieds? Sale bête, reste tranquille... A propos, M. le Curé, mon mari ne vous a pas dit qu'il a abattu un poirier? vous ne voudriez pas l'acheter, par hasard ², le billot? » C'est mon grand-père qui lui répond: « Va,

1. Mot à mot: « dur bon » = très bon.

2. Mot à mot: « à des fois ».

frèzjné ; i pa tóz afažè ló belō. »
ma gusò s é pwé emóda du bój
mitšik lóz òmó n ē frænišjvō pa
dè baržakòž, pižyó klè femelè.

21. « *alòžò, mōšóy l èkèža, e*
mō belū, vó ló volé ašètèž ? —
Mais oui, père Martin, je veux
bien l'acheter, si c'est du bon
bois. — dè bu bwét ? vó n ē
trova pa kóm, ē dē tōlò la kēmçnò,
na belò bæli dīšè, sē üñō, i fé pwé
bū fždrè, i űē bažè pwé dè šalóy
pè faz kwéžè vuro réwi — C'est
d'accord, allons voir le billot. »

22. *u mōdō vey ló pežéy. tò*
dè süiñtò ló maršyè é fe. alòžò
mō gu èbaè sō mlèt, l èkòšè ló
turnikèt a la lègélò pè mènèž ló
belū du pežéy a la kažò. me ē
trežā la lègélò kx tēñivè si byē,
mō gu na pa pū s èpašyéz dè dī-
žè a l èkèža :

23. « *i tòt ű damaçó dè brè-*
lèž dè bwé pažey. i fažeyt dè bé
bwét dè travòž — Justement, je
veux en faire du bois de travail.
Avec votre billot, je ferai faire...
devinez quoi ? — ű befèt ? na
trāblò ? na met ? — Non, je
veux en faire une statue — na
statü ? ű sē ? a wè žčstamē sēt
ātweñó é tò šamóla sü l ótèž. vóz
èdè pwé frā rizū dló sāžyéz é d
è pètèž ű nřvò a la plāyi.

va passer le lait Euphroisine ; ce n'est pas
 tes affaires, les billots. » Alors ma grand-
 mère est sortie de l'étable tandis que les
 hommes n'en finissaient pas de bavarder,
 pis que les femmes.

« Alors, M. le Curé, mon billot, vou-
 lez-vous l'acheter ? — Mais oui, père
 Martin, je veux bien l'acheter, si c'est du
 bon bois — Du bon bois ? vous n'en
 trouvez pas comme ça dans toute la com-
 mune : une belle bille comme ça, sans
 nœuds, ce sera facile à fendre, ça en don-
 nera de la chaleur pour faire cuire vos
 rôtis. — C'est d'accord, allons voir le
 billot. »

Ils vont voir le poirier. Tout de suite
 le marché est fait. Alors mon grand-père
 bâte son mulet ; il attache le « tourni-
 quet » à la « languette » pour tirer le bil-
 lot du poirier à la cure. Mais en arra-
 chant la languette, qui tenait si bien, mon
 grand-père n'a pas pu s'empêcher de dire
 au curé :

« C'est tout de même dommage de
 brûler du bois pareil, ça ferait du bon
 bois de travail — Justement, je veux en
 faire du bois de travail. Avec votre billot,
 je ferai faire... devinez quoi ? — Un buf-
 fet ? une table, un pétrin ? — Non, je
 veux en faire une statue. — Une statue ?
 Un saint ? Ah ! oui, justement, Saint-
 Antoine est tout vermoulu sur l'autel.
 Vous avez vraiment raison de le changer
 et d'en mettre un neuf à la place.

24. *Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin ? — bē šēr kē d ē kēnīsó ū a sē martī, l é mēmó dla vlětò. kēnīsó pré ; i lódžó dla bēnētò k é bō a faz vūrò sēt ātwénó tòy nūrò. l é pwé frā dü bō a šapotèz avwé l isī, avwé l isulò, avwé l ēšēnalóy ; avwé èlòz ūti, u fe zò dē džabló, u faza pré ū sē. » si y a karkū kē bēnēžó, i l ēkēza dē sē martī : l a trova ū bē bwét e ū bŭ ourey pē yu fazé sō sēt ātwénó. ló lē-dēmā u mōdē faz la kómēsŭ a lódžó.*

25. *vó kēnēsī pa, vò, l ōklē lódžó. i fó kœ dē vó dezīsó dòy trèy mò sŭ sē. ē prēmýéz i fó vó džè kē l ōklē lódžó n ēžē pa frā món ōklē ; me dē ū tē a sē martī, lóž ifā dēžō : ōklē e tātò a tòy lóž ōmó e a tètē læ fēmèlè k ēžō zò ū brēžī sŭ l ažó. me a èlò k ēžō frā ōklē e tātē, nóž ōtri no dēžō : parē e marēnò ; pèz egzēpló ; ló parē pyérè, la marēnò sabīnè.*

26. *l ōklē lódžó ēžē pwé frā karkū dē la kēmçnò kā mēmó l ēžē rēk dla vlětò. dē pwi vó džè k l a a lōtē du kōsèž, l a méma-*

Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin ? Bien sûr que j'en connais un à Saint-Martin, il est même de la Villette. Je (le) connais bien ; c'est Claude de la Benoîte qui est capable de faire votre Saint-Antoine, tout neuf. Il est vraiment très bon ¹ à menuiser avec la petite hache, avec la hache recourbée, avec la gouge ; avec ces outils-là, il fait déjà des diables, il fera bien un saint. » S'il y a quelqu'un qui est heureux, c'est le curé de Saint-Martin : il a trouvé un bon bois et un bon ouvrier pour lui faire son Saint-Antoine. Le lendemain, il va faire la commission à Claude.

Vous ne connaissez pas, vous, l'oncle Claude. Il faut que je vous dise deux ou trois mots sur lui. Et d'abord il faut vous dire que l'oncle Claude n'était pas tout à fait mon oncle ; mais autrefois, à Saint-Martin, les enfants disaient : oncle et tante à tous les hommes et à toutes les femmes qui étaient déjà un peu sur l'âge. Mais à ceux qui étaient vraiment oncle et tante, nous disions, nous autres : parrain et marraine ; par exemple : le parrain Pierre, la marraine Sabine.

L'oncle Claude était vraiment quelqu'un dans la commune, bien qu'il fût seulement de la Villette. Je peux vous dire qu'il a été longtemps, longtemps du Con-

1. Mot à mot : « dur bon » = très bon.

mè sèrvi kòm mészè disat ā... èsi ! l'èzè bravó, l'èzè bravó : tò lò zòr a la mèsò; e u módaqvèt u kuz e l'aveyt na belò vves pè sātèz. lo latī du gro lèyvuró u yu saveyt tò par kuz, kazè myòy k l'abé. u s'èzè žame mazya e purtā i nèn a præ ü dè fælè kè y ò korü apré. u maizavè solè avwe sa mamò k'èzè zò ü brèzi vyéli.

27. *it ilwi kè fayeyt lò góvèrt. l'èzè bō a kòydrè, a pètèz d'armèdè byè drèytè, sè kòydrè lò şat a la paze. l'èzè düz adrèy dle mā, u fayeyt tòt è k u voleyt dè só dèy : l'èzè mañī, tiszèā ; l'arèxyèvè lò rélóžó dzōga, u rēmōiavè le òkè, u fayeyt d'ikló è plānó.*

28. *si iy aveyt na béyi ma-ladò, it ilwi k u módaqvò kèzèz ; si na şyèvrò sè debolèvè na plòlò u saveyt la rabelèz ; si na vaşi aveyt lò vèrpèt, l'òklè lódžó módaqvèt avwé sè flamètè e u li tèzvyèvè dè sā ; èfi u savey tò fazè. u s'amèzavè mémó a fazè dè bçrtó džabló k avyò dè kurnè agwé e na grā kwò nèzi.*

29. *kā l'èkèza y a ü demāda dè şapótèz sō sèt ātwénó, l'òklè lódžó y a rëponü : « wè mōsóy l*

seil, il a également « servi comme maire », dix-sept ans... alors ! Il était très pieux, très pieux : tous les jours à la messe ; et il allait au chœur et il avait une belle voix pour chanter. Le latin du gros livre, il le savait tout par cœur, presque mieux que l'abbé. Il ne s'était jamais marié et pourtant, il y en avait eu assez des filles qui lui ont couru après. Il restait seul avec sa mère qui était déjà un petit peu vieille.

C'est lui qui faisait le ménage. Il était capable de coudre, de mettre des pièces bien droites, sans coudre « le chat à la paroi »¹. Il était très adroit de ses mains, il faisait tout ce qu'il voulait avec ses doigts : il était rétameur, tisserand ; il arrangeait les horloges détraquées, il changeait l'empeigne des galoches, il faisait des sabots en plane.

S'il y avait une bête malade, c'était lui qu'on allait chercher ; si une chèvre se démettait une patte, il savait la remettre en place ; si une vache avait un coup de sang, l'oncle Claude partait avec ses flammes et il lui tirait du sang ; enfin il savait tout faire. Il s'amusait même à faire de vilains diables qui avaient des cornes pointues et une grande queue noire.

Quand le curé lui a eu demandé de sculpter son Saint-Antoine, l'oncle Claude lui a répondu : « Oui, M. le curé, pour

1. « Coudre la poche avec le reste de l'habit ».

èkèza, pèr vò, d yu fò tò de sùwìtò, dè m aparó pwé düz. d èseyó pwé e put èrè kè d iy arivèzè. » e u s é pèta u travòz.

30. *l a risò ló bèlū žæstò a la ótsóy ki faleyt ; apré dè vépró a la velò u bóy u şapótavèt, u şapótavèt. u sè pètavèt a lazey du kræžéz pè yu vey myòy, paskè dè ũ tē l avyò pa kwòzò l atro-sita k alünè pèrtòt, tāk u pētūzī dlè vaşè kè rüžò, e iy avey pwé rēk ũ kræē kriüzolèt kè sèrvivè pè tòtò la velò.*

31. *žé dè m ē rapéló præ kã l ôklè lódžó fazeyt sò sèt ātwénó : d avi a pu pré dòž ā. de módavó sovē sovē veléz a sò bóy e d avitavó, d'avitavó. karkè vyažo d avi præ sèno e dè kroşyévó ē yu tēnā mē. me dè volī frā vey kom kè l ôklè lódžó módavè fažè pè şāzyéz ũ bēlū ē sèt ātwénó.*

32. *a şa pu la tēò du sē a komēyò a sortiz du bwét : u muravèt ũ frū, ũ na, d óžòlè. l éžè frā blotī, ó sèt ātwénó : u balévè d èr a l èkèza ; iy éžè kažè lūvi tót ikrasýò. u yu bēfonavèt ē véžò fažè ó sèt ātwénó. u vè-nivè sovē syé l ôklè lódžó pè balé sò kó džéž.*

33. *tòy ló vyažó, dē sè grā fatè l adžæzeyt na bònò bótòli, u trikaṽò e u nē balévò asi a mē*

vous, je le fais tout de suite, je m'appliquerai beaucoup. J'essayerai et peut-être j'y arriverai. » Et il s'est mis au travail.

Il a scié le billot juste à la hauteur qu'il fallait; puis, le soir, à la veillée à l'étable il menuisait, il menuisait. Il se mettait près de la petite lampe à huile, pour y mieux voir, parce qu'autrefois, ils n'avaient pas encore l'électricité qui éclaire partout, jusqu'aux fanons des vaches qui ruminent, et il n'y avait alors qu'un mauvais petit lumignon qui servait pour toute la veillée.

Moi je me rappelle bien l'époque où l'oncle Claude faisait son Saint-Antoine : j'avais à peu près douze ans : j'allais très souvent veiller dans son écurie et je regardais, je regardais. Quelquefois j'avais bien sommeil et je sommeillais en le surveillant; mais je voulais à tout prix voir comment l'oncle Claude allait faire pour changer un billot en Saint-Antoine.

Peu à peu la tête du saint a commencé à sortir du bois : il montrait un front, un nez, des oreilles. Il était tout à fait joli, ce saint Antoine : il ressemblait au curé; c'était presque lui tout craché. Il souriait en voyant faire ce Saint-Antoine. Il venait souvent chez l'oncle Claude pour donner son coup d'œil.

Toutes les fois, dans ses grandes poches, il apportait une bonne bouteille, ils trinquaient et ils m'en donnaient aussi à moi,

ũ dègòt. apré la téd l òklè lódzò rēk avwé sò kètez e sòn ěsapró, a fè lè mā kè tenivō u grā baũ e u bæet du baũ iy aveyt na kãpanulò. lè şābè dè sèt ātwénó læ sè vèzō pa, pèrkè sèt ātwénó aveyt na grā róbò, kòm la róbò dè mişlōnò dè ma gusò ; u vèzō rēk sortiz ló bæet du solar. a lazey dè sè, ló sè aveyt ũ porşat, ũ pèti pwerit pa pi gró k ó kè mō pópa aşetèt a sè zyā a la fèzi dè golayó.

34. ũ zòrt d e dæet a l òklè lódzò : « òklè, vò sèdè pwé frā dü byó, džédè mè frā pèrkè vóz édè pèta ó pèti porşat a lazey dè sèt ātwénó. » l òklè lódzò m a rēponü prũ : t yu sa pwé kã t é pwé pi grā. » zæ d e tudlũ pèsa, ětrè mè, me d y e pa dæet a sè, kè l òklè lódzò savey pa nō plü lvi tik i voley džè ló porşat dè sèt ātwénó.

35. tò l ivèrt l òklè lódzò u şapota, şapota ; me u prũtē, de la dēmēzi dè rāpó l a a oblèzyé de tò yu lişéz ē pyazó pè modè fã l ıvrò dèfuz ; me a nõtrè damò duş avē, kã l òkè lódzò a ũ fe lè misō, ló fē, kã l a ũ irema, pèka, vèdèzyò, tròlò, tèzyò lo vī, fe l egardã, alòzò u s e pwé torna pètèz a şapotèz, e a şalèdè l avey zò balò bũ. a la sèt āt-

une goutte. Après la tête, l'oncle Claude uniquement avec son couteau et son ciseau a fait les mains qui tenaient un grand bâton et au bout du bâton, il y avait une clochette. Les jambes de Saint-Antoine ne se voyaient pas, parce que Saint-Antoine avait une grande robe comme la robe de « miselaine » de ma grand-mère ; on ne voyait sortir que le bout des souliers. A côté de lui, le saint avait un porcelet, un petit cochon, pas plus gros que ceux que mon père achète à Saint-Jean, à la foire de la Décollation.

Un jour, j'ai dit à l'oncle Claude : « Oncle, vous serez tout à fait gentil, dites-moi pourquoi vous avez mis un petit cochon à côté de Saint-Antoine. » L'oncle Claude m'a répondu sèchement : « Tu le sauras, quand tu seras plus grand. » J'ai toujours pensé, en moi-même, mais je ne le lui ai pas dit à lui, que l'oncle Claude ne savait pas non plus ce que signifiait le porcelet de Saint-Antoine.

Tout l'hiver, l'oncle Claude a menuisé, menuisé ; mais au printemps, dès le dimanche des Rameaux, il a été obligé de tout laisser en chantier, pour aller faire le travail dehors ; mais à Notre-Dame des Avents (8 décembre), quand l'oncle Claude a eu fait les moissons et les foins, quand il a eu engrangé et battu, (quand il a eu) vendangé, pressé et tiré le vin, fait l'eau-de-vie, alors il s'est remis à menuiser, et à Noël, il avait déjà bien

wéno ló sê ézè frèni, tò rafina, prôprô.

36. *a sê martî dè ló tē, la sēt ātwéno ézè pwé na grā fêò a l iglîzi. u fayò bez, u garnivò byè loz ótar, u şātāvò ló bēnēdik-tiis avā la mèsò ; ló sērvò prenò la róbò ròzi e l atēzévo ló tēpî femalèt. apré la mèsò l ēkeza sórtivè devā l iglîzi avwé ló sērvlèt e l iyulò. alòzò ló zwéno amēnavò læy mōtòzò : ũ mlèt ubē ũ pólē, u ũ fēdī, u mēmó n anó.*

37. *u vèniṽò tòy devā l iglîzi, u pasāvò tòy devā ló prèzè : ló zwéno bižévò l iyulò apré u poyévò a şevòz é lo prèzè bēnēseyt tòy : ló mlé, loz anó, ló zwéno, ló pólē, tòt èsē ; apré u fayò ló tòrt u vlašó de sê martî : u pásāvò a vló kara, a vló manî, a vló şā, a vla partò, a la vlètò e u s ē tórnavò ē pasā a móla dēzē e sū la tòrt. dīse u póvyò pórtēz a tò ló vlašyér la bēnēdiū du prèzè. lè sizō k iy aveyt dü fe dè nè e k iy aveyt de grôse küñèzè u turnafóz u zò la ròsi, ló mēzè e ló kōsèlér, k ôt adé a devwa, fayò pwé palēz.*

38. *èlò sizū i ló zòrt dla sēt*

1. Mot à mot : « donné bon ».

2. Mot à mot : « le pot à fumée ».

avancé ¹. A la Saint-Antoine, le saint était fini, tout « figolé » proprement.

A Saint-Martin, autrefois, la Saint-Antoine était une grande fête à l'église. « On faisait beau », on garnissait bien les autels, on chantait le Benedictus avant la messe ; les servants prenaient la soutanelle rouge et ils allumaient l'encensoir ². Après la messe, le curé sortait devant l'église avec le surplis et l'étole. Alors les jeunes amenaient leur monture : un mulet, ou un poulain, ou un tout jeune poulain, ou même un âne.

Tous venaient devant l'église, ils passaient tous devant le prêtre : les jeunes baisaient l'étole, puis ils montaient à cheval et le prêtre les bénissait tous : les mulets, les ânes, les jeunes, les poulains, tout ensemble. Puis ils faisaient le tour, aux hameaux de Saint-Martin : ils passaient aux Carraz, aux Magnins, aux Champs, à la Porte, à la Villette et ils s'en revenaient en passant à Mollard-Durand et Sur la Tour. Comme ça, ils pouvaient apporter à tous les habitants des hameaux, la bénédiction du prêtre. Les années où il était tombé beaucoup de neige et où il y avait de grosses congères au Tournafol et Sous la Roche, le maire et les conseillers, qui ont toujours été dévoués, faisaient alors enlever la neige à la pelle.

Cette année-là, c'est le jour de la Saint-

ātwénó k l ō bēnēsū la statū nāvò du sē. bē šær u l ō pórta a l iglīzi, u l ō pēta sū lē dazēzē. kā l ēkēza a ū dæet la pašū, šā-ta ló rēpō, alòzò u s é rævèzyé e l a fet ũ bē sèrmū — u sa kwò frā dīzē kā u vóyt — u nóz a tót isplēka lóz afažē dē sēt ātwéno e du póršat.

39. *après, devā tótò la parōši l a dæ gramasi a l ōklē lódžó kē n ē lēgrēmavèt dēk l éžē bēnezō. tik l a preyò a gró bókō ó zòrt itši. it iljvi k a balò la šéta de bū pā safrana, i nēn a ū pē tøy, mémó p èlò k éžō muza gardēz, sē ūblēz ló króšō pló šātrē, pl ēkēza e pl abé. après l ō pórta la statū ē præšēsū utòr d iglīzi, après l ō pēta pē dabū sū l ótēz dē sēt ātwénó a la playi dl ótrō.*

40. *mitsi kē sō garsū fayeyt dē si bēlè šūzē, la māmò dl ōklē lódžó, la tāta benèytò é vènwò malqđò; l a prèy na plævèzi, l a præ gazi me l é muza ũ brèzi drólètò, læ sē dèpèrdeyt ũ pu; dē vèpró læ barlokavèt. kòm dēvā k l óšē a malqđò, læ vèniève tøy ló zòr faz sa vèzqetò a l iglīzi, après k l a a malqđò læ tórnavè kwòzò a l iglīzi.*

Antoine qu'on a béni la nouvelle statue du saint. Bien sûr, on l'a portée à l'église, on l'a mise sur la table de communion. Quand le curé a eu dit la passion, chanté les répons, alors il s'est retourné et il a fait un beau sermon — il sait encore vraiment bien parler, quand il veut — il nous a « tout expliqué les affaires » de Saint-Antoine et du porcelet.

Puis, devant toute la paroisse, il a dit « grand-merci » à l'oncle Claude qui en pleurait de bonheur. Ce qu'il a prié intensément ¹, ce jour-là ! C'est lui qui a donné le pain béni de bon pain safrané; il y en a eu pour tous, même pour ceux qui étaient restés garder la maison, sans oublier les bons morceaux avec la croûte pour les chantres, pour le curé et pour l'abbé. Après ils ont porté la statue en procession autour de l'église, ensuite on l'a mise définitivement sur l'autel de Saint-Antoine, à la place de l'autre.

Pendant que son fils faisait de si belles choses, la mère de l'oncle Claude, la tante Benoîte est devenue malade; elle a pris une pleurésie. Elle a bien guéri, mais elle est restée un peu follette, elle perdait un peu la tête; la nuit elle radotait. Comme avant qu'elle eût été malade, elle allait tous les jours faire sa visite à l'église, après qu'elle a été malade, elle retournait encore à l'église.

1. Mot à mot : « ce qu'il a prié à gros morceaux ».

41. *mé læ preyévé pa mé ló bō džò, ni la sēta vyérzi, ná, læ preyévé prik sēt ātwénó. læ sē pētavè devā sē e læ dēzeyt tò vyót : « grā sē, sū ta gusò ! grā sē, sū ta gusò ! tæ, t é ló garsū dè mō lódžó ; zæ, dè sū la mu-mò dè lódžó. grā sē, sū ta gu-sò ! »*

42. *kāt u modavè sōnèz l āžēlæs, bartlómèy ló benitšéz uyivè la priyézi d la tāta benèytò paskè læ parlavè pa lókèt e u s, dēzeyt : « i malèžòy d ēn arèvòz a l éró itsi ! » bartlómèy ézè oblezýè d atēdrè, pè kluzè liglizi, kla tāta benèytò óšè frèni de preyéz. iy ézè tudlū ló mémó kòtsó k læ rimónavèt.*

43. *ũ zòrt, bartlómèy sé frā depayēta : « nō di gü ! si de m ēgrizó, k u dit, dæ t ēpašo pwé praè dè tórne préyé disè tō sēt ātwénó. » bartlómèy ló benitšéz é pwé frā na katólò, l é pwé frā varau. u voyt sè rēvèz yéz. tik u fet ?*

44. *u mōdè a sō kórtiz, u gru d la vœt, tò pla nè, u kòpè na brāši dè sóyt e na grósò byulò d alanéz ; u sè fet n ikèfèt a l egò avwé na fūzò solidò. tòy ló vèpró kāt in avey pri nū a l iglizi, bartlómèy sè kasýévè dèréy sēt ātwénó e avwé na bró-*

Mais elle ne priait plus le bon Dieu, ni la Sainte Vierge, non, elle ne priait plus que saint Antoine. Elle se mettait devant lui et elle disait tout haut : « Grand saint, je suis ta grand-mère ! Grand saint, je suis ta grand mère ! Toi, tu es le fils de mon Claude. Grand saint, je suis ta grand-mère ! »

Quand il allait sonner l'Angelus, Barthélemy, le sacristain, entendait la prière de la tante Benoîte, parce qu'elle ne parlait pas à basse voix et il se disait : « C'est malheureux d'en arriver à cet état ! » Barthélemy était obligé d'attendre, pour fermer l'église, que la tante Benoîte eût fini de prier. C'était toujours le même conte qu'elle rimait.

Un jour, Barthélemy s'est tout à fait impatienté : « Nom de gueux ! si je me fâche, qu'il dit, je t'empêcherai bien de revenir prier ainsi ton saint Antoine. » Barthélemy le sacristain est vraiment un sale drôle, c'est vraiment un entêté. Il veut se venger. Que fait-il ?

Il va dans son jardin, au plus fort de la nuit, tout à travers la neige, il coupe une branche de sureau et une grosse baguette de noisetier ; il se fait une clifoire à eau avec un manche solide. Tous les soirs, quand il n'y avait plus personne à l'église, Barthélemy se cachait derrière saint Antoine et avec une percerette il

şèiò u partèžèvé la statü, ilşi u pyò dla rē. ló dsādó aṅæet la bròşètò a pasa d l ôtrò qaró, l a pèryò dle, kè ! la burnò ézè kwò grā, mé pa āpló, žčesto præ grā pè pasèz l ikèfèt.

45. *la demēzi u tōbā dla ŋæet, bartlómèy mōdè sōnèz ; mé dē na fatò l aveyt l ikèfèt a l egò e dè l ôtra fatò l aveyt ũ tēpī d ega şodò. u sè pætè a ka-sō dla tātò benèytò drey dèréy sēt ātwénò ; u sè tūt præstò, l ikèfèt plē, la füzò tēzyò. la tāta benèytò kómèyé sa şaū : « grā sē, sū ta gusò, grā sē, sū... »*

46. *tò d ũ kóz, læ s aretèt dè preyéz. læ sè lèvèt, a la brèlò l amaşè só gādī, læ fwit pla pētīta partò dl iglīzi e læ kurt ē füzò şyé sè.*

47. *a la mizū lódžó li demādè tik l at. — « nē parla pa, nē parla pa, kè yu rēpòt la tātà benèytò ... nē parla pa ... la bçerta béyi dè sē, i m a tò kēfla pla mçend ! i nē m ètōnè pa : l a ryē valü ē pežéy, u vóy pa myòy ē sē. »*

48. *o vèprò itşi, bartlómèy ló bènitséz sè krevaqè dè rižè ē serā la partò dl iglīzi.*

perçait la statue, là, au bas du dos. Le samedi soir, la percerette est passée de l'autre côté, elle a percé de part en part, quoi ! Le trou était encore grand, mais pas trop, juste assez grand pour passer la clifoire.

Le dimanche, au « tombant de la nuit », Barthélemy va sonner ; mais dans une poche, il avait la clifoire à eau et dans l'autre poche, il avait un pot d'eau chaude. Il se met à l'insu de la tante Benoîte, droit derrière Saint-Antoine ; il se tient prêt, la clifoire pleine, le manche tiré. La tante Benoîte commence sa chanson : « grand saint, je suis ta grand-mère, grand saint, je suis... »

Tout d'un coup, elle s'arrête de prier, elle se lève, à la hâte elle ramasse ses jupes, elle part en courant par la petite porte de l'église et elle court à toute vitesse chez elle.

A la maison, Claude lui demande ce qu'elle a. — « N'en parle pas, n'en parle pas, que lui répond la tante Benoîte... n'en parle pas... la sale bête de saint, ça m'a tout giclé par la figure ! ça ne m'étonne pas : il n'a rien valu en poirier, il ne vaut pas mieux en saint. »

Ce soir-là Barthélemy, le sacristain crevait de rire en fermant la porte de l'église.

COMMENTAIRE

Pour le commentaire de ce texte, nous renvoyons aux deux ouvrages :

V. Ratel, *Le Patois de Saint-Martin-la-Porte. Dictionnaire*. Institut de Linguistique romane. Lyon, 1956.

V. Ratel, *Morphologie du patois de Saint-Martin-la-Porte*. Institut de Linguistique romane. Lyon, 1958.

V. RATEL et G. TUAILLON.